



يونسيسيتي بروناي دارالسلام

أهمية الكتابة بالحروف الجاوية (العربية)

في بروناي دارالسلام

خيروول بن حاج جولي

قسم اللغة العربية

معهد السلطان حاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية

جامعة بروناي دارالسلام

١٩٩٩ - ٢٠٠٠ م

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

أهمية الكتابة بالحروف الجاوية (العربية)

فى بروناى دارالسلام

خىرول بن حاج جولى

٩٩٢٦٤٤

قسم اللغة العربية

معهد السلطان حاج عمر على سيف الدين للدراسات الإسلامية

جامعة بروناى دارالسلام

١٩٩٩-٢٠٠٠م

إعتراف

أقر بأن هذا البحث هو من عملي و جهدى إلا المراجع والوثائق التى أشرت إليها .

.....

خيرول بن حاج جولي

قسم اللغة العربية

معهد السلطان حاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية

جامعة بروناي دارالسلام .

الموضوع

أهمية الكتابة بالحروف الجاوية (العربية) في بروناي دارالسلام.

وافق عليه

.....

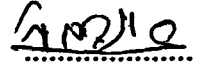
التاريخ

.....
الدكتور عبدالرحمن جيك

(رئيس قسم اللغة العربية)

.....

التاريخ


.....
الدكتور عبدالرحمن موسى أبكر

(المشرف الأول)

.....

التاريخ

.....
الأستاذ علي الدين محي الدين

(المشرف الثاني)

استلمه

قسم اللغة العربية

معهد السلطان حاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية

جامعة بروناي دارالسلام

.....

التاريخ

.....
ف. الدكتور حاج محمد بن ف. حاج عبد الرحمن

(عميد المعهد السلطان حاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية)

جامعة بروناي دارالسلام .

شكر و تقدير

الحمد لله الذى علم الإنسان ما لم يعلم ، والصلاة والسلام على أفضل خلقه محمد صلى الله عليه وعلى آله وأصحابه ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين ، وبعد ، فإننى أقدم أسمى آيات الشكر والتقدير والامتنان لسعادة أستاذى الجليل الدكتور عبد الرحمن موسى أبكر و الأستاذ على الدين محيى الدين على تكرمهما وتفضلها بالإشراف على هذا البحث . وكانا مشرفان وموجهان ومصححان أفاداني وزوداني من علمهما الغزير وإرشاداتهما القيمة وملاحظاتهما العلمية البناءة . فجزاهما الله على علمهما أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة .

كما يسعدنى أن أسجل خالص الشكر إلى جامعة بروناي دارالسلام لأعطاني هذه الفرصة العظيمة لكتابة هذا البحث . كما أشكر القائمين على أمر الجامعة و جميع الأساتذة في قسم اللغة العربية لإهتمامهم وتعاونهم المستمرين معى فى التحصيل العلمى ، وإلى والدى حاج جولي بن أمة و حاجة حسنه بنت ساهم ، لأنه بدونهما ودعائهما ما كان لى أن أحقق هذا العمل كما أقدم جزيل الشكر إلى عميد المعهد السلطان حاج عمر على سيف الدين للدراسات الإسلامية الدكتور فقيران حاج محمد بن فقيران حاج عبدالرحمن وإلى حكومة بروناي دارالسلام على المنحة الدراسية التى

قدمتها لى حتى أتمكن من مواصلة هذا بحث التخرج . كما أقدم شكرى إلى أسرة
مكتبة جامعة بروناي دارالسلام ، وكذلك إلى جميع الجهات التى قدمت لى العون
والمساعدة ماديا ومعنويا وكل أصدقائى خاصة : حاج خيرالأمري ، حاج حميرين ، حاج
رضوان، أك سيف البحرين ، أسماوي ، خيرالأمير ، عصران ، عاريفين ، محمد تزمين ،
حاجه تيني ، روحيدة ، حاجه سيئي فوجية و نروميمي ، وإلى كل من ساعدنى فى انجاز
عملى هذا . جزاهم الله جميعا عنى خير الجزاء .

المقدمة

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء و المرسلين وعلى آله
وصحبه أجمعين .

ويعد،

الحمد والشكر لله أولا وأخيرا إذ مكنتني من كتابة هذا البحث الذي عنوانه " أهمية
الكتابة بالحروف الجاوية (العربية) في بروناي دارالسلام " .

وفي مقدمة هذا البحث ، اشرح أهمية الخط الجاوي في بروناي دارالسلام ، لأن الخط
الجاوي يحتل مكانا هاما بعد الخط اللاتيني . وأما صلب البحث فيحتوى على خمسة فصول
وهي:

الأول : خلفية عن المخطوطات الجاوية

الثاني : تطور المخطوطات الجاوية

الثالث : دور المخطوطات الجاوية في بروناي دارالسلام

الرابع : المخطوطات الجاوية التي تجمع الأمة و اللغة

الخامس: الخاتمة

وهذا كله يدل على أهمية الكتابة بالحروف الجاوية (العربية) في بروناي دارالسلام .

السبب في اختيار الموضوع :

الكتابة الجاوية تعتبر ثانوية في مناهج جامعتنا، وقديما كان وضعها مساويا لوضع الكتابة بالحروف الاتينية في المدارس الملايوية، وبالرغم من التاريخ الطويل في تعليم الكتابة الجاوية، إلا أن الإهتمام بها قل في سنين ما بعد الاستقلال. ويمكن تفسير عدم الإهتمام هذا إلى أن استعمال الكتابة الجاوية أصبح اختياريا في المناهج المدرسية، ولذلك أهملها الطلاب وأصغى الكثير من الصغار والناشئة عاجزين عن القراءة والكتابة بالحروف الجاوية وللأسف لم يلتفت أحد أو يدقق في هذا الأمر.

أهمية الموضوع :

طريقة تعليم الكتابة الجاوية لغير الملايويين تختلف جوهريا عن طريقة تعليم الكتابة الجاوية للسكان المحليين ولذلك كان لا بد للعاملين في خدمة الدولة من معرفة نظام تهجئة الكتابة الجاوية. ولقد نتجت عن هذه التساؤلات مناقشات وبحث عن المنهج الأمثل الذي يجب أن يتبعه المتعلمون الأجانب في الإطلاع على المخطوطات الجاوية، مما اتاج لمعهد الدراسة الإسلامية تبنى نظام لتعليم الكتابة بالحروف الجاوية.

المحتويات

فهرس

صفحة

i	إعتراف
ii	الموضوع
iii	شكر و تقدير
v	المقدمة
vii	فهرس

الفصل الأول : المخطوطات الجاوية

صفحة

- ١-١- خلفية عن المخطوطات الجاوية ١
- ٢-١- مكانة المخطوطات الجاوية ٧
- ٣-١- أهداف البحث ١٠
- ٤-١- مشكلة البحث ١١
- ٥-١- مواد البحث ١٢
- ٦-١- طرق البحث ١٣
- ٧-١- الاستنتاج ١٣

الفصل الثاني : تطور المخطوطات الجاوية

- ١-٢- تعريف المخطوطات الجاوية ١٥
- ٢-٢- تاريخ المخطوطات الجاوية في بروناي دارالسلام ١٧
- ٣-٢- تاريخ تعليم المخطوطات الجاوية في المدارس ١٨
- ١-٣-٢- تطور المخطوطات الجاوية منذ سنة ١٩٥٠ م ٢٠
- ٤-٢- تطورات المخطوطات الجاوية ٢١
- ٥-٢- أنواع المخطوطات الجاوية ٢٢
- ٦-٢- مشكلة تعليم المخطوطات الجاوية ٢٧
- ١-٦-٢- مشكلة التلاميذ الصغار ٢٧
- ٢-٦-٢- مشكلات المعلمين ٢٩

٢٩..... ٣.٧.٢- مشكلة ضبط كتابة الكلمات

الفصل الثالث : دور المخطوطات الجاوية في بروناي دارالسلام

- ١.٣- دور المخطوطات الجاوية في بروناي دارالسلام ورفع مستواها ٣١
- ٢.٣- دور قسم الشؤون الدينية في تطور المخطوطات الجاوية ٣٢
- ٣.٣- دور قسم التربية في تطور الكتابة الجاوية ٣٤
- ٤.٣- دور مجمع اللغة والمكتبة في تطوير الكتابة الجاوية ٣٩
- ٥.٣- وظائف المخطوطات الجاوية ٤٠
- ٦.٣- مركز الكتابة الجاوية هذا اليوم ٤١

الفصل الرابع : المخطوطات الجاوية التي تجمع الأمة واللغة

- ١.٤- المخطوطات الجاوية التي تجمع الأمة و اللغة ٤٣
- ٢.٤- تطور الكتابة الجاوية ٤٥
- ٣.٤- مساهمة اللغة الملايوي ٤٦
- ٤.٤- التراث ٤٦
- ٥.٤- تسهيل قراءة القران ٤٨

الفصل الخامس : الخاتمة

- ٤٩..... ١.٥- المخطوطات الجاوية الحديثة
- ٥٠..... ٢.٥- مستقبل المخطوطات الجاوية في بروناي دارالسلام
- ٥١..... ٣.٥- التوصيات

- المراجع

- ملحق

الفصل الأول

الفصل الأول

المخطوطات الجاوية

١.١: خلفية عن المخطوطات الجاوية

ان تعليم الإسلام في أرخبيل الملايو يحتاج الى استعمال وسيلة خاصة ، لأن الإسلام الذي جاء الى هذه المنطقة يحتوي على المصطلحات الدينية المأخوذة من اللغة العربية . وجاءت الى باساي بشمال سومطرة عائلة فارسية ، اسمها جاوانا في منتصف القرن السابع الميلادي سنة ٦٤٣ م^١ . ولقد ابتكرت هذه العائلة الخط الجاوي ، وهذا الخط منسوب الى جاواني ، وهو من الحروف العربية . فأصبح للمسلمين في أرخبيل الملايو خطهم الخاص بهم المعروف باسم الخط الجاوي^٢ . ولا يزال الخط يستعمل مع التحسينات في بروناي دارالسلام .

١- عمر امين حسين (الدكتور) ، سجارة بهاس دان بهاس ملايو ، خالوم ، سنغافورة ، أبريل ، صفحة ١٠٩ .

٢- داتوء حاج وان حسين عزمي ، العربية والإسلام في بروناي دارالسلام ، مجلة الدراسات العربية، ١٩٩٣

أن الخط الجاوي قد استعمل منذ زمن بعيد ، وفيما يلي مثال لمخطوطات التي تتكون من الحروف الجاوية :

(أ) الحروف الجاوية ذات الأصل العربي :

هناك ١٦ الحروف من الحروف الجاوية ذات العناصر العربية . وهذه الحروف لا توجد أصلا في اللغة الملايوية الأصلية ، وهي :

<u>الحرف اللاتيني</u>	<u>شكل الحرف</u>	<u>أسم الحرف</u>
th	ت	١. التاء
h	ح	٢. الحاء
kh	خ	٣. الخاء
z	ذ	٤. الذال
z	ز	٥. الزاي

sy	ش	٦. الشين
s	ص	٧. الصاد
d	ض	٨. الضاد
t	ط	٩. الطاء
z	ظ	١٠. الظاء
h	ع	١١. العين
gh	غ	١٢. الغين
f	ف	١٣. الفاء
qaf	ق	١٤. القاف
hamzah	ء	١٥. الهمزة
t,h ^٢	ة	١٦. التاء المربوطة

تستعمل هذه الحروف في كتابة الكلمات الدخيلة من العربية ، خاصة تلك التي تتعلق بالدين .

٢.حاج حمدان حاج عبدالرحمن ، جاوي فكاشن كورو ، أونيواسيتي بروناي دارالسلام ، ١٩٩٢ ، صفحة ٩ -

(ب) الحروف الجاوية ذات الأصل الملايوي :

نظرا لعدم وجود الحروف الجاوية التي تطابق النطق الملايوي في الحروف العربية ، فان الملايويين قد ابتكروا بعض الحروف الجاوية ذات الأصل الملايوي . وذلك عن طريق استخدام شكل أو حروف العربية وذلك باجراء التعديلات اللازمة وهي اضافة نقطة أو بعض النقاط . وتوجد خمسة الحروف جاوية تحتوي على عناصر الملايوية الأصلية ، وتلك الحروف هي :

<u>الحرف اللاتيني</u>	<u>شكل الحرف</u>	<u>أسم الحرف</u>
c	چ	١. الجاء
ng	ڠ	٢. الغاء
g	ك	٣. الكاء
p	ڤ	٤. الفاء
ny ^٤	ڠ	٥. الپاء

(ج) الحروف الجاوية ذات الأصول الملايوية و العربية :

الحروف الجاوية المأخوذة من الملايوية و العربية هي تتكون من ١٤ حرفا . وكلا من
الملايوية و العربية تستعمل نفس الحروف . وكل منهما ينطق كما يلي :

<u>الحرف اللاتيني</u>	<u>شكل الحرف</u>	<u>أسم الحرف</u>
a	ا	١. الألف
b	ب	٢. الباء
t	ت	٣. التاء
j	ج	٤. الجيم
d	د	٥. الدال
r	ر	٦. الراء
s	س	٧. السين

k	ك	٨. الكاف
l	ل	٩. اللام
m	م	١٠. الميم
n	ن	١١. النون
w,u,o	و	١٢. الواو
h	ه	١٣. الهاء
y,i,e ^o	ي	١٤. الياء

(د) الحرف الجاوية ذات الأصل اللاتيني :

الى جانب الحروف الجاوية اللاتينية الأصل ، هناك حرف جاوي لا يوجد في الملايوية والعربية وهو الحرف [V] . والحرف قد ابتكر ليرمز الى ما يلي :

<u>أسم الحرف</u>	<u>أشكل الحرف</u>	<u>الحرف اللاتينية</u>
١. الواء	و	v ^٦

ولقد قدم هذا الحرف في الندوة اللغوية التي عقدت في ترانجانو (Terangganu) عام ١٩٨٤ .

٢.١ : مكانة المخطوطات الجاوية

قررت الحكومة تعليم الخط الجاوي لتلاميذ بروناي منذ انشاء المدارس في هذه البلاد . كان هذا الدرس يشتمل على درس القراءة والكتابة . ولقد علم الدرس الجاوي الى جانب درس الحروف اللاتينية . وبعبارة أخرى علم التلاميذ نوعي الكتابة مرة واحدة عند دراسة اللغة الملايوية^٧ .

٦. نفس المرجع ، صفحة ١٠ .

٧. حاج طاهر حاج ابراهيم ، فجاجران فلاجران جاوي دسكوله - سكوله رنده د نكارا بروني دارالسلام،

كرتسكرجا كلية توليسن جاوي ، فد اكتوبر ١٩٩٣ ، صفحة ١ .

وفي المدة الأخيرة ، يواجه درس الخط الجاوي تدهورا ، لا في بروناي فقط بل أيضا في كل الأرخبيل الملايوي الذي يستعمل الخط الجاوي كألة اتصال . والسبب في هذا يعود الى بعض العوامل من بينها مجيء الغربيين الى الدول الملايوية ومنها بروناي دارالسلام ، حيث أن استعمال الخط الجاوي لا ينال تأييدا أو تشجيعا .

ومن الأسباب الأخرى هي ذهاب طلاب هذه الدولة لأكمال درساتهم الى خارج البلاد التي لا تستعمل الحروف الجاوية في تعليمهم . والى جانب ذلك فان نظام التربية في هذه الدولة قد أدى الى تغيير هذا الأمر . وعلى وجه المثال انتقال التلاميذ الذين درسوا في المدارس الملايوية حيث تعلموا الدرس الجاوي ، ولكن لإكمال دراساتهم في المدارس البريطانية التي لم تعد تعطى الدرس الجاوي . وبعبارة أخرى لم يعد الدرس الجاوي يعطى ، حيث أن التلاميذ يتعلمون الدرس الجاوي عن طريق الدروس الخاصة ، وهي حصة المواد الدينية.

لقد اتخذت الآن الخطوات لإعادة الخط الجاوي من جديد في هذه الدولة في جميع المستويات . ذلك بناء على وعي كامل من قبل الجهات المسؤولة . وهذا يتتفق مع البيان الذي أدلى به صاحب جلاله السلطان الحاج حسن البلقية معز الدين والدولة ، بقوله :

".....لقد أصبح من مسؤولية جميع الشعب وسكان هذا البلد أن يقوموا باستعمال اللغة الملايوية ، خاصة في الشؤون الرسمية حسب القرار الذي اتخذ و من ضمنه رفع مستوى استعمال المخطوطات الجاوية " ^٨ .

وقد أدخل قسم المناهج التابع لوزارة التربية درس الخط الجاوي في المنهج الدراسي الجديد، حيث يبدأ تدريس اللغة الملايوية في المرحلة الثالثة للدراسة ^٩ .

ولتثبيت استعمال الخط الجاوي في المدارس الابتدائية ، قرر قسم المنهج في أن يدرس الخط الجاوي ابتداء في المرحلة الأولى للدراسة ^{١٠} .

ولرفع مستوى استعمال المخطوطات الجاوية بين تلاميذ المدارس الإبتدائية قام قسم الإمتحانات بإدخال ورقة تحتوى على اسئلة عن الخط الجاوي ضمن أوراق امتحانات اللغة

٨- كياوه دولي يث مها مليا سلطان حاج حسن البلقية ، تيقه سمفنا هاري كفوترائن بكيندا ، ١٩٨٨ .

٩- مرجع السابق ، صفحة ٢ .

١٠- نفس المرجع ، صفحة ٢ .

الملايوية ابتداءً من عام ١٩٩١ م^{١١} .

وكذلك ، قام قسم الإمتحانات بادخال درس الخط الجاوي ضمن أوراق امتحانات اللغة الملايوية في امتحانات الحصول على شهادة المدارس الإبتدائية [P.C.E^{١٢}] ابتداءً من عام ١٩٩٤ م^{١٣} .

٣.١ : أهداف البحث

يهدف هذا البحث الى :

- (١) معرفة مدى استعمال المخطوطات الجاوية في المدارس والمجتمع في بروناي دارالسلام.
- (٢) معرفة مشكلات التي يواجهها مجتمع بروناي عن المخطوطات الجاوية .
- (٣) تطوير المخطوطات الجاوية لكي تكون الأجيال القادمة على وعي تام مدى أهمية

١١. نفس المرجع ، صفحة ٣ .

١٢. Primary Certificate of Education

١٣. نفس المرجع ، صفحة ٣ .

المخطوطات الجاوية في بروناي دارالسلام .

- (٤) جعل المخطوطات الجاوية جزء من الأعمال مثل المجالس الدينية وغيرها .
- (٥) معرفة أنواع المخطوطات الجاوية التي يستعملها المجتمع البروناي .
- (٦) تشجيع الناشئين لدراسة المخطوطات الجاوية و لتطويرها بصورة وأسعة .
- (٧) جعل الخط الجاوي مادة اجبارية في الإمتحانات .
- (٨) بحث اسباب عدم اهتمام المجتمع وخاصة الناشئين بالخط الجاوي .
- (٩) الحفاظ على المخطوطات الجاوية لكي لا تزول بمرور الزمان .

٤.١ : مشكلة البحث

ان المشكلة التي يواجهها الكاتب عند بحث هذا الموضوع هي عدم وجود تاريخ مضبوط لإستعمال المخطوطات الجاوية في المدارس الحكومية في المستوى الإبتدائي أى الفترة ما قبل ادخال المخطوطات الجاوية ضمن منهج درس اللغة الملايوية عام ١٩٨٩م .

ومن أكبر المشكلات التي واجهها الباحث أيضا الحصول على معلومات عن تعليم المخطوطات الجاوية في المدارس وذلك لعدم وجود المعلمين الماهرين في تعليم درس

الخط الجاوي . بل أن هناك من لا يعرفون كيفية قراءة وكتابة المخطوطات الجاوية . وهذا يتفق مع البيان الذي ادلى به صاحب جلالة السلطان الحاج حسن البلقية معز الدين والدولة، بقوله :

".....ليس هناك ما يثير حزنا أكبر في سماعنا أن بعض معلمينا لا يجيدون كتابة

الحروف الجاوية" ^{١٤} .

٥.١ = مواد البحث

للحصول على المعلومات ، جمع الباحث بعض المراجع ، مثل : الكتب ، المجلات وأوراق العمل . وتلك المراجع يمكن الحصول عليها في قاعة المراجع المدراسية والمكتبة ، واستعارتها من بعض الشخصيات .

كما أمكن الحصول عليها من الشخصيات المعروفة التي يملكون تجارب عن المخطوطات

١٤ . كباوه دولي يغ مها مليا سلطان حاج حسن البلقية ، تيقته سمفنا تلاوة القرأن فريعتك كبغساءن ،

الجاوية، و ذلك اضافة الى تجارب الباحث عندما اشترك في بعض الدورات الخاصة عن المخطوطات الجاوية .

٦.١ : طرق البحث

اعتمد الباحث في كتابة هذا البحث على المراجع الموجودة في المكتبة ومن اراء بعض الشخصيات المعروفة بكفاءتها في كتابة المخطوطات الجاوية . و الى جانب ذلك ، اعتمد الباحث على تقديم اسئلة الى التلاميذ و المعلمين الذين يعلمون المخطوطات الجاوية في المدارس التي ستكون مكان للبحث .

وقد جمع الباحث أيضا ، معلومات عن طريق الإشتراك في ورش العمل والندوات و الدورات التي أقامتها المكاتب المسؤولة عن المخطوطات الجاوية .

٧.١ : الاستنتاج

ويرجو الباحث أن ينفذ هذا البحث الى تطوير عمليات وتعليم المخطوطات الجاوية لإعادة

تقييم المخطوطات ورفع مستوى استعمال المخطوطات الجاوية ، سواء أكانت في المدارس أو لمصالح هامة في هذه الدولة .

المراجع

المراجع :

١. السيد محمد بدوي و محمد حماسة عبداللطيف و محمود البطل - الكتاب الأساسي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، الجزء الثاني ، تونس ، ١٩٨٧ م.
٢. السيد محمد نجيب العطاس - اسلام دالم سجارة دان كبوداياهن ملايو ، كوالا لمفور ، ١٩٧٢ م .
٣. السيد محمد نجيب العطاس - اساس كبوداياهن كبغساعن ، نيلاي-نيلاي كبوداياهن دالم بهاس كساستراهن ملايو ، ماليزيا .
٤. تنكو اسكندار (الدكتور) - قاموس ديوان ، ايديسي ٣ ، ديوان بهاس دان فوستكاه ، كوالا لمفور ، ١٩٩٦ .
٥. حاج حمدان بن حاج عبدالرحمن - جاوي فكاغن كورو ، أونيواسيتي بروني دارالسلام ، ١٩٩٦ م.
٦. حاج طاهر حاج ابراهيم - فعاجران فلاجران جاوي دسكوله-سكوله رنده نكارا بروني دارالسلام ، كرتسكراجا توليسن جاوي ، اكتوبر ١٩٩٣ .
٧. حاج محمد سعيدون بن حاج اواغ عثمان (أ، الدكتور ، داتوء)- بروني اباد ك-٢١ ، فرانان اكاهم دالم مغمبثكن مندا (Mindset) ملايو ، ديوان بهاس دان فوستكاه ، ١٩٨٨ م .

٨. حاج وان حسين عزمي (أ، الدكتور ، داتوء) - العربية والإسلام في بروناي دارالسلام ،
مجلة الدراسات العربية ، الطبعة الثانية ، المجلد الثاني ، ١٩٩٣ م .
- ٩ . دك. مسني فغيران حاج داميت ، تولىسن جاوي ، ساتو فرتندا بأيك دالم فركمباغن
دنكارا كيت ، بريكا يناير-مارس، ١٩٨٦ م .
١٠. سعد عبدالله الغربي - الأصوات العربية ، وتدرسيها لغير الناطقين بها من الراشدين ،
مكتبة لطالب الجامعي ، مكة المكرمة ، ١٩٨٦ م .
١١. عادل سليمان محمد - تعليم الكتابة العربية لغير الناطقين بها ، مكتبة غزاييل ، جدة
دارالجامعة ١٩٨٣ م .
١٢. على بكر - قاعدة منوليس كاليكرافي ، فردوس ، جاكوتا ، ١٩٩٢ م .
١٣. عمر أمين حسين (الدكتور) - سجارة بهاس دان بهاس ملايو ، خالوم ، سنغافوره ،
أبريل ، ١٩٩١ م .
١٤. فيهن اورغ كاي رتنا دراج داقؤ سري أوتام اواغ حاج محمد زين بن حاج سرودين -
فرانان اكلام اسلام دالم فنديديكن ، حباتن حال احوال اكلام بروني ، ١٩٨٣ م .
١٥. فيهن اورغ كاي رتنا دراج داتؤ سري أوتام اواغ حاج محمدزين بت حاج سرودين -
ملايو اسلام براج سوات فنديكتان ، ديوان بهاس دان فوستكاه ، كمنترياهن بليا دان
سوكان ، ١٩٩٨ م .

١٦. كڇ ڪيوڻ سوڪ - فرڪمباڻن ٽوليسن جاوي ، ديوان بهاس دان فوسٽڪاء ، ڪوالا لمفور ، ١٩٩٠ م .
١٧. متاسيم بن حاج جيبه - فقاروه اسلام ڪاٽس فرالاتاءن بودايا اورڻ-اورڻ ملايو بروني ، جورنل ، بريك ، اڪٽوبر-ديسيمبر ١٩٩٥ م .
١٨. متاسيم بن حاج حاج جيبه و اواڻ متوسيت بن عمر - سجارة دان فرڪمباڻن ٽوليسن جاوي ، ڪرتسڪر جا سمينار فنيڪاٽن دان فبيران ٽوليسن جاوي ، يوليو ١٩٨٢ م .
١٩. _____ - جباتن فلاجران ، سيستم فنديديڪن نڪارا بروني دارالسلام ، ڪمنٽريان فلاجران دان ڪصيحان ، نڪارا بروني دارالسلام ، ١٩٨٥ م .
٢٠. _____ - قاموس ديوان انجليزي و ملايو ، ديوان بهاس دان فوسٽڪاء ، ڪمنٽريان فنديديڪن ماليزيا، ڪوالا لمفور ، ١٩٩٢ م .
٢١. C . Defremery and B.R. Sanguinetti , Voyages d'Ibn Batutta , Tome IV , Paris , 1854 .
٢٢. H. S.Patterson and C.O.Blagden , an early Malay Inscription from 14th Century .
Terangganu , JSBRAS 2 , 1924.
٢٣. J .P. Moquette , 'De oudste Mohammedaansche inscriptie op Java ' ,
Verhandelingen Vanhet Eerste Congres Voor de Taal , Land -en Volkenkundo Van
Java qehaouden to Solo , 1919 , Wetlevreden , 1921.